

# Tomáš Mosler, MITI

Quality and reliable English to Czech translation & localization services

---

## Personal details

Name: Tomáš Mosler

E-mail: tomas.mosler@centrum.cz

Address: Vysoká Pec 170

Phone: +420 607 100 420

262 41 Bohutín

Website: www.englishczechtranslator.com

Czech Republic

Skype: mosler.tomas

---

## Education & Linguistic Certification

2012: Translator's Membership Certificate, English–Czech, Institute of Translation and Interpreting (UK)

1996–2002: Charles University Prague (Czech Republic), Faculty of Arts, history (Master of Arts)

1996: State examination, English language (CEFR B2 level)

---

## Experience

2005–present: **Freelance English–Czech translator and proofreader** (native language: Czech)

Specialization: Information technology (Internet, localization, software, hardware, networks)

Computer games, videogames (for PC, Xbox, smartphones)

Marketing, market research, business, human resources

Examples of completed translations and revisions:

(Reference letters and more examples available upon request)

## Information technology & localization

J. P. Mueller: Administration at the Command Line	Part of a book (approx. 138,000 words)
A major worldwide hardware & software company	Strings & documentation for different products (approx. 140,000 words)
A worldwide provider of a database platform	Software & website localization (approx. 110,000 words)
A major worldwide developer of PC and Xbox games	Games and marketing texts (approx. 35,000 words)
ProZ.com website	Localization of the portal for translators

## Marketing & business

Various major worldwide producers of computer accessories	Marketing materials, presentations, press releases (approx. 100,000 words translated, approx. 100,000 words proofread)
Various major worldwide producers of computer accessories, cosmetics, food	Transcreation of advertisements (TV, print)
Various major worldwide producers in the automotive & motorcycle industry	Promotional materials for dealers & clients, transcreation of video advertisements
A worldwide provider of serviced office accommodation	Marketing materials, blog posts (approx. 18,000 words)

(continues on next page)

May–October 2011: **Localization quality assurance engineer**

Apple Inc., Cork, Ireland

Main activities:

- Linguistic quality assurance of Czech software localization (Mac OS X 10.7 Lion, iOS 5)
- Testing the Apple products functionality (iMac, MacBook, iPad, iPhone, iPod)
- Reporting issues through a dedicated platform in a systematic and timely manner

2003–2009: **Webmaster** (department of information technologies)

DISA Industries s. r. o., Příbram, Czech Republic (Danish machinery company)

Main activities:

- Responsibility for publishing, updating and administrating the content of corporate website (in seven major languages) through CMS
- Intranet administration and user support (including user guidelines)
- A consultant for MS Dynamics ERP/PDM system (user rights administration, user support)

**Other activities**

Since 2012: vice-chairman, a local school board

2007: volunteer, a local hospital

---

**Professional Memberships**

Qualified Member of the Institute of Translation & Interpreting (UK)

Head of the Czech Republic Chapter of IAPTI

Associate of the American Translators Association (USA)

---

**Hardware & Software**

Expert user of PC and Mac platforms, Windows and OS X operating systems

PC – Intel Core i5, 2x 500 GB HDD, surge guard; ADSL connection 8 Mbit

Back-up solution available (secondary PC, mobile Internet connection)

*General software*

Windows 7 CZ/EN 64-bit, Windows Vista, Windows XP

MS Office 2007 Professional

Acrobat Reader 9.0, PDF Xchange Viewer (similar functionality to Adobe Acrobat)

Paint Shop Pro (graphic editor, similar functionality to Adobe Photoshop)

*CAT tools and related applications*

MemoQ 5, 6 & 2013, Trados Suite 2007, Trados Studio 2014

Passolo 2011, WorldServer Desktop Workbench, IBM Translation Manager 6.2.1, Across 5.0

User experience with on-line CAT tools: XTM, Crowdin, Lingotek, WorldServer

XBench 2.9, Verifika 1.6.4 (quality assurance applications)

---

**Software Certification**

SDL Translator's Workbench certified user

---

**Other skills and knowledges**

German language – partial knowledge

Code language knowledge – HTML (including W3C standards), XML, CSS